

Les Concerts du Mercredi à 18h

HEIMAT

Mercredi 21 mars à 18h

Avec

**Benjamin Appl, baryton
Simon Lepper, piano**

Récital en 6 parties :

Prologue :

Lied de Franz Schubert

Des lieux :

Lieder de Max Reger et Franz Schubert et Franz Schreker

Des rencontres :

Lieder de Johannes Brahms, Edvard Grieg et Richard Strauss

Sur la route :

Lieder de Franz Schubert et Adolf Strauß

Aspirations :

Lieder de Franz Schubert

Sans frontières :

Mélodies de Francis Poulenc, Ralph Vaughan-Williams, Henry Bishop, Peter Warlock, John Ireland et Edvard Grieg.

Brève de concert

Pourquoi aucun mot français ne peut traduire fidèlement le terme allemand « Heimat » ? Ceci est d'autant plus curieux qu'il renvoie à un sentiment universellement répandu. Il désigne à la fois le pays où l'on naît, le village où l'on a grandi, mais aussi la maison où on a passé son enfance ou celle où on est chez soi. Gravitent autour de ce terme d'autres notions : le bonheur, la nostalgie, le sentiment de sécurité, de plénitude... mais la musique romantique sera peut-être plus à même de l'expliquer !

OPÉRA DE LILLE

www.opera-lille.fr #operalille



Textes chantés et traductions

Prologue :

Franz Schubert (1797-1828)

Seligkeit D433

Poème de Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Freuden sonder Zahl
Blühn im Himmelsaal
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
O da möcht ich sein,
Und mich freun, mich freun !

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut ;
Harf' und Psalter klingen,
Und man tanzt und singet.
O da möcht' ich sein,
Und mich ewig freun !

Lieber bleib' ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Daß ich ausgeklaget.
Selig dann mit Ihr,
Bleib' ich ewig hier !

Des lieux :

Max Reger (1873-1916)

Des Kindes Gebet op. 76/22

Poème de Ludwig Rafaël

Wenn die kleinen Kinder beten,
hören all die Sternlein zu,
und die Englein alle treten
leis' herzu auf goldnem Schuh!

Lauschen auf des Kindes Worte,
schließen tief ins Herz sie ein,
tragen durch die Himmelspforte
sie zum lieben Gott hinein.

Franz Schubert

Der Einsame D 800

Poème de Karl Gottlieb Lappe

Wann meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz' ich, mit vergnügtem Sinn,
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach.
Man schürt, wann sich die Lohe senkt,
Die Funken auf, und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag !

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns daher gebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin.
Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemach sich zu.
Wann sorgelos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergiebt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Giebt nicht Zufriedenheit.

Béatitude

Des joies sans nombre
Fleurissent dans la salle du ciel
Des anges et des êtres transfigurés,
Comme les Pères nous l'ont appris.
Oh, là-bas je voudrais être
Et me réjouir pour toujours !

À chacun sourit tendrement
Une fiancée céleste ;
Harpe et psaltérion résonnent,
Et on danse et on chante.
Oh, là-bas je voudrais être
Et me réjouir pour toujours !

J'aimerais mieux rester ici,
Si Laura me souriait,
Avec un regard qui dirait
Que je devrais cesser de me plaindre.
Pleinement heureux alors avec elle,
Je voudrais rester ici pour toujours !

La prière de l'enfant

Quand les petits enfants prient,
Toutes les étoiles écoutent,
Et tous les petits anges viennent
Doucement en bas chaussés d'or.

Écoutez les mots des enfants,
Enfermez-les profondément dans le cœur.
Portez-les à travers les portes du ciel
Jusqu'au cher Dieu.

Le solitaire

Quand mes grillons chantent,
La nuit, près de l'âtre chauffant tard,
Quand je m'assois avec plaisir
Familièrement près du feu,
Si léger et sans souci.

Pendant une petite heure confortable, tranquille
On reste encore avec plaisir éveillé près du feu,
On tisonne quand les flammes faiblissent,
Les étincelles volent et on ressent et on pense :
Un jour de plus est passé !

Ce que l'amour ou le chagrin
Nous a apporté pendant sa course
Est passé à travers notre esprit ;
Le mal seul on le rejette,
Pour qu'il ne trouble pas la nuit.

Pour un rêve agréable
On se prépare soi-même,
Et quand, exempt de souci, une douce image
Remplit l'âme avec un plaisir tendre,
On s'abandonne au repos.

Oh, comme je me plais
Dans ma paisible vie rustique !
Dans le tumulte du monde bruyant
Le cœur sans repos serait tenu captif
Et ne trouverait jamais la satisfaction.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klause eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht.
Wann euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

Franz Schreker (1878-1934)

Waldeinsamkeit

Poème de Robert Franz Arnold

Wir müssen, Geliebteste, leise
Hinschreiten, ich und du.
Es schläft eine Sangesweise
In Waldes nächtlicher Ruh.

Verstummt sind Winde und Wellen
Und aller Singvöglein Mund,
Schweigend rinnen die Quellen
Blank über moosigen Grund.

Des Mondlichts stiller Reigen
Durchspielt das Buchengeheg,
Es schlummert in süßem Schweigen
Ein silberner Streif am Weg.

Die Wolken selber droben
Schweben auf Flügeln breit
Und schau'n von Glanz umwoben
In die Waldeseinsamkeit.

Wie Wind' und Wellen leise
Hinschreiten wir, ich und du.
Es schläft eine Sangesweise
In Waldes nächtlicher Ruh.

Des rencontres :

Johannes Brahms (1833-1897)

Mein Mäd'el hat einen Rosenmund (Folk song) WoO 21

Poète anonyme

Mein Mäd'el hat einen Rosenmund,
Und wer ihn küßt, der wird gesund ;
O du! o du! o du !
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la !
Du läßt mir keine Ruh !

Die Wangen sind wie Morgenröt
Wie sie steht überm Winterschnee.
O du, o du, o du!
O du, schwarzbraunes Mägdelein, du
lalalalala!
Du läßt mir keine Ruh !

Dein Augen sind wie die Nacht so schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh !

Du Mäd'el bist wie der Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich wölben tut;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la !
Du läßt mir keine Ruh !

Chantez toujours, chers grillons,
Dans ma cellule étroite et petite.
Je vous accepte volontiers : vous ne me dérangez pas,
Quand votre chant rompt le silence,

*Woodland solitude**

You and I must, my sweetest,
Journey quietly on.
A vocal melody has fallen silent
In the forest's nocturnal peace.

Winds and waves are silent,
All song birds have ceased singing,
The fountains flow in the silence
brightly over the moss.

The moonlight's silent dance
Flits through the beech copse,
A streak of silver slumbers
In sweet silence by the wayside.

The very clouds above
Float on extended wings
and surrounded by a gleam,
Gaze upon the woodland solitude.

Like winds and waves, you and I
Journey quietly on.
A vocal melody has fallen silent
In the forest's nocturnal peace.

** Pas de traduction française disponible*

Ma mignonne a une bouche comme la rose

Ma mignonne a une bouche comme la rose
Et celui qui l'embrasse sera guéri ;
Ô toi ! ô toi ! ô toi !
Ô toi ma brunette,
Toi la la la la !
Tu ne me laisses aucun répit !

Tes yeux sont aussi noirs que la nuit,
Quand seules deux petites étoiles y brillent ;
Ô toi ! ô toi ! ô toi !
Ô toi ma brunette,
Toi la la la la !
Tu ne me laisses aucun répit !

Ma mignonne, tu es bonne comme le ciel
Quand l'azur s'arrondit au-dessus de nous ;
Ô toi ! ô toi ! ô toi !
Ô toi ma brunette,
Toi la la la la !
Tu ne me laisses aucun répit !

Edvard Grieg (1843-1907)*Zur Rosenzeit* op. 48/5

Poème de Goethe

Ihr verblühet, süße Rosen,
 Meine Liebe trug euch nicht;
 Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
 Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
 Als ich, Engel, an dir hing,
 Auf das erste Knöspchen lauernd
 Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte
 Noch zu deinen Füßen trug
 Und vor deinem Angesichte
 Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ihr verblühet, süße Rosen,
 Meine Liebe trug euch nicht;
 Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
 Dem der Gram die Seele bricht.

Richard Strauss (1864-1949)*Allerseelen* op. 10/8

Poème de Hermann von Gilm zu Rosenegg

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
 Die letzten roten Asten trag herbei,
 Und laß uns wieder von der Liebe reden,
 Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
 Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
 Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
 Wie einst im Mai.

Es blüht und funkelt heut auf jedem Grabe,
 Ein Tag im Jahre ist den Toten frei,
 Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
 Wie einst im Mai.

Sur la route :**Franz Schubert***Drang in die Ferne* D770

Poème de Karl Gottfried von Leitner

Vater, du glaubst es nicht,
 Wie's mir zum Herzen spricht,
 Wenn ich die Wolken seh',
 Oder am Strome steh',

Wolkengold, Wellengrün
 Ziehen so leicht dahin,
 Weilen im Sonnenlicht,
 Aber bei Blumen nicht.

Zögern und rasten nie,
 Eilen als wüßten sie
 Ferne und ungekannt
 Irgend ein schön'res Land.

Ach! von Gewölk und Fluth
 Hat auch mein wildes Blut
 Heimlich geerbt den Drang,
 Stürmet die Welt entlang !

Vaterlands Felsenthal
 Wird mir zu eng, zu schmal;
 Denn meiner Sehnsucht Traum
 Findet darin nicht Raum.

Le temps des roses

Vous vous fanez, chères roses,
 Mon amour ne vous soutenait pas ;
 Ah, fleurissez ! pour le désespéré,
 À qui le chagrin brise l'âme !

[Je pense tristement à chaque jour,
 Où, mon ange, je m'accrochais à toi,
 Quand, guettant le premier petit bourgeon
 J'allais de bonne heure dans mon jardin ;

Toutes ces fleurs, tous ces fruits,
 Je les apportais à tes pieds
 Et devant ton visage
 L'espoir faisait battre le cœur

Vous vous fanez, chères roses,
 Mon amour ne vous soutenait pas ;
 Ah, fleurissez ! pour le désespéré,
 À qui le chagrin brise l'âme !

Pose sur la table les résédas parfumés

Pose sur la table les résédas parfumés
 Apporte ici les derniers asters rouges,
 Et à nouveau parlons d'amour
 Comme jadis en mai.

Donne-moi la main, que je la serre secrètement
 Et si on le voit, cela m'est égal
 Jette-moi seulement un de tes doux regards,
 Comme jadis en mai.

Aujourd'hui chaque tombe est fleurie et resplendit
 Un jour par an les morts ont quartier libre,
 Viens près de mon cœur, que je t'aie à nouveau
 Comme jadis en mai.

Désir du lointain

Père, tu ne crois pas
 Que mon cœur me parle
 Quand je regarde les nuages
 Ou que je me tiens près du fleuve.

L'or des nuages, le vert des vagues
 Filent là-bas si facilement,
 Ils séjournent dans la lumière du soleil
 Mais pas près des fleurs.

Ils n'hésitent pas et ne font pas halte,
 Ils se hâtent, comme s'ils savaient
 Qu'au loin et non connu
 Il y avait un pays merveilleux..

Ah ! des nuages et des vagues
 Mon sang bouillant aussi
 A hérité le désir secret :
 S'élançer à travers le monde !

La vallée de ma patrie
 Est devenue trop petite, trop étroite,
 Car mes rêves pleins de désir
 Ne trouvent pas de place ici.

Laßt mich! ich muss, ich muss
Fordern den Scheidekuss.
Vater und Mutter mein,
Müsstet nicht böse seyn :

Hab' euch ja herzlich lieb,
Aber ein wilder Trieb
Jagt mich waldein waldaus,
Weit von dem Vaterhaus.

Sorgt nicht durch welches Land
Einsam mein Weg sich wand,
Monden- und Sternenschein
Leuchtet auch dort hinein.

Überall wölbt's Gefild'
Sich den azurnen Schild,
Den um die ganze Welt
Schirmend der Schöpfer hält.

Ach und wenn nimmermehr
Ich zu euch wiederkehr',
Lieben, so denkt er fand
Glücklich das schön're Land.

Franz Schubert

Der Wanderer an der Mond D870
Poème de Johann Gabriel Seidl

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu : -
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wol seyn ?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, waldein, waldaus,
Doch bin ich nirgend - ach! - zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab, -
Wallst länderein und länderaus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland :
O glücklich, wer wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht !

Adolf Strauß (1902-1944)

Ich weiß bestimmt, ich werd' dich wiedersehen
Poème de Ludwig Hift

Als ich dich gesehn zum ersten Mal,
war ich gebannt von deinem Blick
und dein Lächeln schien mir wie ein Strahl
von Sonne und von Glück.
Und ich suchte deine Nähe,
gingst du auch an mir vorbei,
fühlte mich so reich
und ich ahnte gleich,
bald lacht uns ein Liebesmai.

Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiederseh'n
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,
dich immerfort zu küssen!
Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein ;
wer kann dann unser Glück ermessen !
Und immer will ich bei dir sein.

Laisse-moi partir ! je dois, je dois
Demander le baiser d'adieu.
Mon père et ma mère,
Ne soyez pas fâchés contre moi !

Je vous aime sincèrement ;
Mais un désir pressant
Me chasse vers la forêt et au delà,
Loin de la maison paternelle.

Ne vous inquiétez pas d'à travers quel pays
Mon chemin solitaire va se faire ;
L'éclat de la lune et des étoiles
Éclairent là-bas aussi.

Sur chaque champ s'arrondit
Le bouclier d'azur
Que sur le monde entier
Le Créateur tient comme abri.

Ah ! et si jamais
Je ne reviens pas vers vous,
Mes chéris, alors pensez : Il a trouvé
Heureusement le pays merveilleux.

Promeneur sous la lune

Moi sur terre, au ciel toi,
Nous voyageons tous les deux vivement :
Moi sérieux et morose, toi douce et pure,
Qu'est-ce qui fait la différence ?

Je me promène comme un étranger de pays à pays,
Si sans patrie, si inconnu ;
Montant et descendant les montagnes, allant et sortant des
forêts,
Mais je ne suis nulle part, hélas, à la maison.

Mais toi tu vas en haut et en bas,
De ton berceau à l'est jusqu'à ta tombe à l'ouest,
Tu vas en pèlerinage de pays en pays,
Et pourtant, où que tu sois, tu es chez toi.

Le ciel, qui s'étend sans fin,
Est ta patrie bien-aimée ;
Ô heureux celui qui, où qu'il aille,
Se tient encore sur le sol natal !

Je suis sûre de te revoir encore

Quand je t'ai vue la première fois,
J'ai été ensorcelé par ton regard
Ton sourire m'a semblé un éclat
De soleil et un merveilleux hasard.
Et j'ai cherché ta proximité,
Tu es aussi venue vers moi,
Me rendant si fortuné
Que je conjecturais aussitôt,
Un mai d'amour nous souriant bientôt.

Je suis sûr de te revoir encore
Et de te serrer dans mes bras,
Tout en moi exulte. Ah ! Comme ce sera
Beau de t'embrasser encore et encore !
Ce qui fut est perdu et oublié ;
Du soleil, aucune ombre n'éteint l'éclat ; Qui peut alors
connaître notre félicité !
Et moi, je veux être toujours avec toi.

Doch das Schicksal riss dich fort von mir
weit über Länder und das Meer ;
und nun liegen zwische mir und dir
viel Jahre sorgenschwer.
Doch mich macht die tiefe Sehnsucht,
die ich nach dir fühlt, nicht müd,
ich hab Tag und Nacht nur an dich gedacht,
und es singt in mir das Lied:

Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiederseh'n
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,
dich immerfort zu küssen!
Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein;
wer kann dann unser Glück ermessen !
Und immer will ich bei dir sein.

Aspirations :

Franz Schubert

Das Heimweh D456

Poème de Theodor Hell

Oft in einsam stillen Stunden
Hab' ich ein Gefühl empfunden
Unerklärlich, wunderbar,
Das wie Sehnsucht nach der Ferne,
Hoch hinauf in bessere Sterne,
Wie ein leises Ahnen war.

Jetzt, wo von der Heimath Frieden
Ich so lang schon abgeschieden
Und in weiter Fremde bin,
Fühlt ein ähnlich heißes Sehnen
Unter sanften Wehmuthstränen
Tief bewegt mein inn'rer Sinn.

Dieses, weiß ich zu erklären,
Ist [ein inniges Begehren
Nach dem Freunde, liebend mich,
In die alten süßen Bande,
Nach dem theuren Vaterlande,
Und das Heimweh nennt es sich.

Wie ? wenn jenes Unerklärte,
Dessen heil'ge Glut ich nährte
Stets im stillen Herzensraum,
Wenn es auch ein Heimweh wäre
Nach der höhern, bessern Sphäre,
Und ein ahnungsvoller Traum ?

Wenn in Stunden seel'ger Weihe
Sich der frühern Wonnen Reihe
Dunkel wär' mein Geist bewußt;
Wenn sich neue Sinne fänden,
Die das Höhere verstünden
In der tiefbewegten Brust ?

Ja! so ist's! des Heimweh's Schmerzen
Zeigen meinem treuen Herzen
Eines Vaterlandes Glück,
Und was nie der Mund noch nannte,
Ist aus frühern Vaterlande
Ein beseelter Sonnenblick !

Pourtant le destin t'éloigne de moi
Par-delà les pays et les mers ;
Et maintenant on marine toi et moi
Dans tant d'années sévères.
La nostalgie profonde que je ressens
Pour toi inlassablement,
Jour et nuit me fait penser à toi
Et sa chanson fredonne en moi :

Je suis sûr de te revoir encore
Et de te serrer dans mes bras,
Tout en moi exulte. Ah ! Comme ce sera
Bon de t'embrasser encore et encore !
Ce qui fut est perdu et oublié ;
Du soleil, aucune ombre n'éteint l'éclat ; Qui peut alors
connaître notre félicité !
Et moi, je veux être toujours avec toi.

Le mal du pays

Souvent pendant des moments solitaires et tranquilles
J'ai ressenti un sentiment,
Inexplicable, merveilleux !
Comme une nostalgie de quelque chose d'éloigné
Là-haut sur une meilleure étoile
Comme un doux pressentiment.

Maintenant, là où de la paix de la patrie
Je suis éloigné depuis si longtemps,
Et suis dans un pays étranger,
Je ressens une anxieuse et douce vision
Sous des larmes douces de mélancolie
Qui s'agite au fond de mon esprit.

Même si dans ces moments de bénédiction bienheureuse,
Des files de joies passées se formaient,
Mon esprit conscient serait sombre ;
Même s'il trouvait de nouvelles pensées
Elles saisiraient un sentiment plus élevé
Tout au fond de mon cœur ému.

Franz Schubert

Der Wanderer D489

Poème de Georg Philipp Schmidt

Ich komme vom Gebirge her,
Es ruft das Thal, es rauscht das Meer,
Ich wandle still und wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo ?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, tauber Schall,
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein gelobtes Land,
Gesucht, geahnt und nie gekannt ?
Das Land, das Land so hoffnunggrün,
Das Land, wo meine Rosen blühn ?

Wo meine Träume wandeln gehn,
Wo meine Todten auferstehn;
Das Land, das meine Sprache spricht,
Und alles hat, was mir gebracht ?

Ich wandle still und wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer : wo?
Es bringt die Luft den Hauch zurück :
" Da, wo du nicht bist, blüht das Glück ! "

Sans frontières :

Francis Poulenc (1899-1963)

Hyde Park FP 127/2

Poème de Guillaume Apollinaire

Les Faiseurs de religion
Prêchaient dans le brouillard
Les ombres près de qui nous passions
Jouaient à collin maillard

À soixante-dix ans
Joues fraîches de petits enfants
Venez venez Eléonore
Et que sais-je encore

Regardez venir les cyclopes
Les pipes s'envolaient
Mais envollez-vous-en
Regards impénitents
Et l'Europe l'Europe

Regards sacrés
Mains enamourées
Et les amants s'aimèrent
Tant que pêcheurs prêchèrent.

Ralph Vaughan-Williams (1872-1958)

Silent Noon

Poème Dante Gabriel Rossetti

Your hands lie open in the long fresh grass, -
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing [clouds]¹ that scatter and amass.

All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sunsearched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -
So this winged hour is dropt to us from above.
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

Je viens de la montagne,
la vallée fume, la mer gronde
j'erre silencieux, ne suis que peu joyeux,
et mon soupir demande toujours : où ?

Le soleil me laisse froid
la fleur fanée, la vie vieille,
et ce qu'ils disent, un écho vide;
je suis partout un étranger.

Où es-tu, mon pays adoré ?
Je t'ai cherché, pressenti, mais jamais connu!
Le pays, le pays vert comme l'espoir,
le pays où fleurissent mes roses.

Où mes amis se promènent,
où les morts ressuscitent,
le pays qui parle ma langue,
ô pays, où es-tu ?

J'erre silencieux, ne suis que peu joyeux,
et mon soupir demande toujours: où?
En un chuchotement d'esprit m'arrive la réponse:
« Là où tu n'es pas, se trouve le bonheur. »

Tes mains ouvertes reposent sur l'herbe longue et fraîche

Tes mains ouvertes reposent sur l'herbe longue et fraîche,
les pointes des doigts regardent à travers comme des
floraisons :
tes yeux sourient la paix. Le pâturage luit et assombrit
sous les ciels tournoyants qui dispersent et s'accumulent.

Tout autour de notre nid, jusqu'où l'œil peut voir,
sont des champs de boutons d'or à bords d'argent,
où le cerfeuil des bois contourne la haie d'aubépine.
C'est le silence visible, immobile comme le sablier.

Au cœur des pousses recherchées par le soleil la libellule
est suspendu comme un fil bleu relâché du ciel ;
ainsi cette heure ailée nous est lâchée d'en haut.
Oh nous serrons à nos cœurs, pour une dot sans mort,
cette heure de compagnie intime inexprimable
quand le silence double était la chanson d'amour.

Henry Bishop (1786-1855)*Home, sweet home*

Poème de John Payne

Home, sweet home

'Mid pleasures and Palaces though we may roam,
 Be it ever so humble, there's no place like home!
 A charm from the skies seems to hallow us there
 Which seek through the world, is ne'er met elsewhere.

Home! Home,

Sweet, sweet Home!

There's no place like Home!

There's no place like home!

An exile from Home, Splendour dazzles in vain!

Oh give me my lowly thatch'd Cottage again!

The birds singing gaily

that came at my call,

Give me them with the peace of mind

dearer than all!

Home! Home,

Sweet, sweet Home

There's no place like Home!

There's no place like Home!

Peter Warlock (1894-1930)*My own country*

Poème de Joseph Hilaire Belloc

I shall go without companions,
 And with nothing in my hand;
 I shall pass through many places
 That I cannot understand -
 Until I come to my own country,
 Which is a pleasant land!

The trees that grow in my own country
 Are the beech tree and the yew;
 Many stand together
 And some stand few.
 In the month of May in my own country
 All the woods are new.

When I get to my own country
 I shall lie down and sleep;
 I shall watch in the valleys
 The long flocks of sheep.
 And then I shall dream, for ever and all,
 A good dream and deep

Peter Warlock*The Bachelor*Poète *anonyme*

In all this world nis a meriar life
 Than is a young man withouten a wife;
 For he may liven with outen strife,
 In every place where so he go.

In every place he is loved over all,
 Among the maidens grete and small,
 In dauncing, in piping, and renning at the ball,
 In every place where so he go.

Then sey maidens, "Farewell, Jace!
 Thy love is pressed all in thy pake;
 Thou berest thy love behind thy back,"
 In every place where so he go.

John Ireland (1879-1962)*If there were dreams to sell*

Poème de Thomas Lovell Beddoes

If there were dreams to sell,
 What would you buy ?
 Some cost a passing bell;
 Some a light sigh,
 That shakes from Life's fresh crown
 Only a rose-leaf down.
 If there were dreams to sell,
 Merry and sad to tell,
 And the crier rang the bell,
 What would you buy ?

A cottage lone and still,
 With bowers nigh,
 Shadowy, my woes to still,
 Until I die.
 Such pearl from Life's fresh crown
 Fain would I shake me down.
 Were dreams to have at will,
 This best would heal my ill,
 This would I buy.

Edvard Grieg*Ein Traum op. 48/6*

Poème de Friedrich Martin von Bodenstedt

Mir träumte einst ein schöner Traum:
 Mich liebte eine blonde Maid;
 Es war am grünen Waldesraum,
 Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
 Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -
 Wir waren ganzer Wonne voll,
 Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst im Traum
 Begab es sich in Wirklichkeit --
 Es war am grünen Waldesraum,
 Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
 Geläut erscholl vom Dorfe her --
 Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang --
 Und lasse dich nun nimmermehr !

O, frühlingsgrüner Waldesraum !
 Du lebst in mir durch alle Zeit --
 Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
 Dort ward der Traum zur Wirklichkeit !

S'il y avait des rêves à vendre,

S'il y avait des rêves à vendre,
 Qu'achèterais-tu ?
 Les uns coûtent une cloche qui tinte,
 Les autres un léger soupir
 Qui, à la couronne de roses de la Vie,
 N'arrache qu'un pétale.
 S'il y avait des rêves à vendre,
 Joyeux et tristes à raconter,
 Et si le crier sonnait la cloche,
 Qu'achèterais-tu ?

Une chaumière isolée et paisible,
 Entourée de berceaux de verdure,
 Ombragée, pour apaiser mes maux
 Jusqu'à ma mort.
 Cette perle de la couronne de la Vie
 J'aimerais l'arracher.
 Si l'on avait les rêves qu'on veut,
 Celui-là guérirait mon mal,
 C'est celui que j'achèterais.

Un rêve

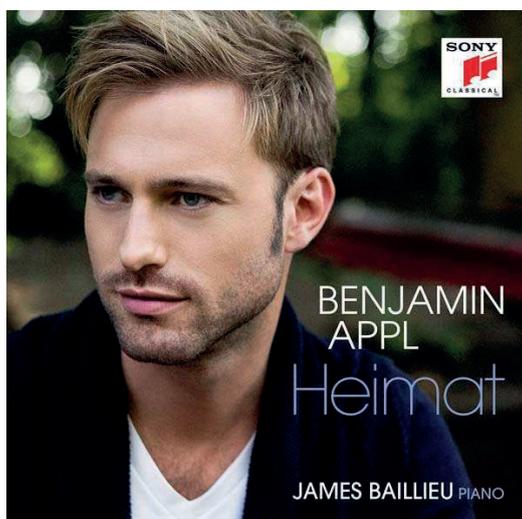
Une fois j'ai fait un joli rêve :
 Une jeune fille blonde m'aimait ;
 C'était dans une clairière de la forêt verte,
 Il faisait un doux temps de printemps.

Les bourgeons fleurissaient, le ruisseau de la forêt coulait fort,
 Au loin les cloches du village sonnaient --
 Nous étions tout pleins de joie,
 Immergés complètement dans le bonheur.

Et encore plus beau que le rêve,
 Cela arrivait dans la réalité --
 C'était dans une clairière de la forêt verte,
 Il faisait un doux temps de printemps.

Le ruisseau de la forêt coulait fort, les bourgeons fleurissaient,
 Les cloches du village sonnaient jusqu'ici --
 Je te tenais fort, je te tenais longtemps
 Et maintenant je ne laisserai jamais plus partir !

Ô clairière de la forêt verte de printemps !
 Tu vit en moi tout le temps --
 Là, la réalité devint un rêve.
 Là, le rêve devint réalité !



Le disque *Heimat* de Benjamin Appl sera à vendre à l'issue du concert - 16 € -

Biographies

Benjamin Appl

Baryton

Baryton d'origine allemande, Benjamin Appl est diplômé de la Guildhall School of Music and Drama, et poursuit sa formation auprès de Rudolf Piernay. Il a eu le privilège de bénéficier de l'enseignement de Dietrich Fischer-Dieskau. On a pu l'entendre à l'opéra dans les rôles de Ernesto (*Il mondo della luna*, Haydn - Augsburg), Minister (*Wiener Blut*, Strauss - Munich), Dr Falke (*Die Fledermaus*, Strauss - Regensburg), Schaunard (*La Bohème*, Puccini - Munich) avec l'Orchestre de la Radio de Munich sous la direction de Ulf Schirmer, Baron Tusenbach (Tri Sestri, Peter Eötvös) au Prinzregententheater de Munich et au Deutsche Staatsoper de Berlin avec la Staatskapelle. En récital, il est apparu en 2010 au Ravinia Festival, à Chicago, au Young Songmakers Almanac de Londres fondé par Graham Johnson ; en 2011, il fait ses débuts au festival Heidelberger Frühling et s'est produit à plusieurs reprises à De Singel, Anvers. En 2012, on pu l'entendre au Klavierfestival Ruhr, Herten avec Graham Johnson, et il a obtenu le Deutsche Schubert Gesellschaft Schubertpreis.

Benjamin Appl a chanté *Die schöne Müllerin* par deux fois au Schubertiade Festival, notamment avec Graham Johnson. Il s'est produit dans un Liederabend de duos et trios avec Sylvia Schwartz et Mauro Peter, accompagnés par Helmut Deutsch. Benjamin Appl s'est produit en récital durant la saison 2015/2016 en tant que "Rising Stars" sur les diverses scènes de ce prestigieux programme européen de la European Concert Hall Organisation. Benjamin Appl se produit régulièrement à l'Opéra de Lille. Parmi les engagements à venir, notons qu'il chantera très prochainement *Die schöne Müllerin* à Genève, puis qu'il donnera un concert à Glasgow avec le BBC Scottish Orchestra, sous la direction de Thomas Dausgaard et chantera également à la Philharmonie de Cologne la *Passion selon Saint Matthieu* avec le chef d'orchestre Christoph Poppen.

<http://benjaminappl.com/>

Simon Lepper

Piano

Simon Lepper se forme au King's College de Cambridge et travaille l'accompagnement avec Michael Dussek à la Royal Academy of Music de Londres. Il enseigne aujourd'hui l'accompagnement au piano au Royal College of Music. Il est également le pianiste accompagnateur officiel des BBC Cardiff Singer of the World Prize.

Très récemment, il a donné un récital avec Mark Padmore en tournée au Royaume-Uni avec les *Dichterliebe lieder* de Schumann, *An die Ferne Geliebte* de Beethoven et des lieder de Schubert, des récitals avec Angelika Kirschlager au Festival de Verbier, Sally Matthews et Karen Cargill au Concertgebouw d'Amsterdam, Stephen Genz et Lucy Crowe au Festival Nuits de Décembre de Moscou. Il a également accompagné la violoniste Carolin Widmann à Paris, Madrid, Amsterdam et Londres. Ses enregistrements incluent les mélodies de Debussy avec Gillian Keith (Deux-Elles), les mélodies de Warlock avec Andrew Kennedy (Landor Records) et Feldman, Zimmerman, Xenakis, Schoenberg avec Carolin Widmann (ECM), album récompensée par un Diapason d'Or, l'intégrale des mélodies de Charles Wilfred Orr avec Mark Stone (Stone records) ainsi qu'une sélection de mélodies populaires avec Cora Burggraaf, un disque des mélodies de Gustav et Alma Mahler avec Karen Cargill (Linn records), mais également les mélodies de Jonathan avec Kitty Whately (Champs Hill). Il a obtenu de très nombreux prix et distinctions ces dernières années, notamment le Gerald Moore Award, le prix Kathleen Ferrier et le prix de la Royal Overseas League Competition. Simon Lepper est un artiste fidèle de l'Opéra de Lille.

<https://www.simonlepper.com/>



Le printemps des Concerts du Mercredi !

Il reste quelques places pour les concerts des 18 avril, 9 mai et 16 mai :

Pour le récital de Corinna Scheurle, un concert des solistes de l'ensemble Ictus commenté par Jean-Luc Plouvier ou le concert des Lauréats HSBC de l'Académie du Festival d'Aix en Provence, pensez à réserver !